

(所得に対する租税に関する二重課税の回避のための日
本国とイタリア共和国との間の条約に関する交換公文)

(nota italiana)

(イタリア側書簡)

Tokyo, 20 marzo 1969

イタリア
側書簡

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本使は、本日署名された所得に対する租税に関する二重課税の回避のためのイタリア共和国と日本国との間の条約に言及し、両国政府間で到達した次の了解をイタリア共和国政府に代わつて確認する光榮を有します。

条約第十
二条(2)第十
規定期定の改解
正規及び
協議

第十二条(2)の規定に關し、日本国政府が經濟協力開発機構のいづれかの加盟国との条約において、使用料に對する源泉課税を当該規定に定める税率よりも低く税率に制限する場合には、両国政府は、これと同一の待遇が相互主義に基づいて定められることとなるよう、当該規定を改正するため協議を行なう。日本国政府は、できる限りすみやかに、その政策の変更をイタリア政府に通報する。

本使は、前記の提案が貴国政府にとって受諾しらるるものであることを閣下が通報されれば幸いであります。本使は、以上を申し進めるに際し、んんに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十九年三月二十日に東京で

Eccellenza,
ho l'onore di riferirmi alla Convenzione tra la Repubblica Italiana ed il Giappone per evitare le doppie imposizioni in materia di imposte sul reddito che è stata firmata in data odierna e di confermare per conto del Governo della Repubblica Italiana le seguenti intese raggiunte dai due Governi:

Con riferimento alle disposizioni del paragrafo (2) dell'articolo 12, i due Governi convengono che, se il Governo del Giappone, in una Convenzione con un qualsiasi altro membro dell'Organizzazione per la Cooperazione e lo Sviluppo Economico, limita la propria tassazione alla fonte dei canoni ad un'aliquota inferiore a quella prevista dalle dette disposizioni, i due Governi si consulteranno al fine di emendare tali disposizioni in modo che lo stesso trattamento venga fissato su base di reciproca. Il Governo del Giappone informerà il Governo italiano di tale cambiamento della sua politica non appena possibile.

Ho l'onore inoltre di chiedere a Vostra Eccellenza di volermi informare se il Governo giapponese concordi con quanto precede.

Colgo l'opportunità per rinnovare a Vostra Eccellenza l'assicurazione della mia più alta considerazione.

イタリアとの租税（所得）条約

日本国駐在イタリア共和国特命全権大使

ムスル・シヌステイ・デル・ジャルディノ

日本国外務大臣 愛知揆一閣下

S.E. Kiichi Aichi
Ministro per gli Affari Esteri
del Giappone

(Sirmato) Justo Giusti del Giardino
Ambasciatore Straordinario e
Plenipotenziario della
Repubblica Italiana

|||||

(Nota Giapponese)

Tokyo, 20 marzo 1969

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光榮を有します。

(Traduzione)

日本側書
簡

(日本側書簡)

(Nota Giapponese)

Eccellenza,

ho l'onore di informarla di aver ricevuto la Nota di Vostra Eccellenza, in data odierna, del seguente tenore:

"(Nota Italiana)"

本大臣は、さらに、日本国政府が前記の提案を受諾する所を閣下に通報する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、じんに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百六十九年三月二十日に東京で

日本国外務大臣 愛知揆一

(Sirmato) Kiichi Aichi
Ministro per gli Affari Esteri
del Giappone

日本国駐在イタリア共和国特命全権大使

ムスト・ジュステイ・デル・ジャルディノ閣下

S.E. Justo Giusti del Giardino
Ambasciatore Straordinario e
Plenipotenziario
della Repubblica Italiana

(参考)

この条約は、わが国とイタリアとの所得に対する租税に関する二重課税の回避のために締結したものである。

イタリアとの租税（所得）条約

|||||